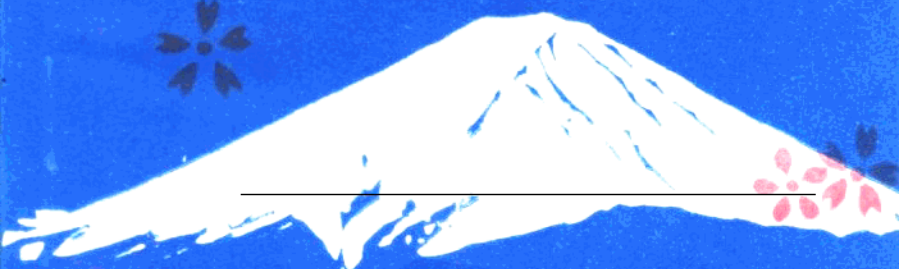


富士山情思

——日本抒情诗

孙伯韬 译著



北方文艺出版社

译诗小序

我们一衣带水的友好邻邦——扶桑岛国，碧波环绕，绿荫盖地。这里，四季分明，气候温和，风光绮丽，景致宜人。列岛的神奇土地，哺育了为数众多的诗人。他们写下了无数佳作，抒发了对未来的憧憬，对生活的执着、对爱的温情……

日本抒情诗，冠日本诗歌之首，发日本文学之端。一千多年的日本诗坛，从古香古色的“和歌”、“俳句”，到流派纷呈的现代诗，真可谓是一个巨大的诗的百花园。

为了让读者领略一下日本抒情诗的风采，

广闻地的芳香，译者采撷了一些风味各异的抒情诗的小花献给读者。然则，日本抒情诗多若璀璨群星，小集所收诗歌自然只是其中点滴。

在译诗过程中，我采用了“突出重点，兼顾古今”的方法，分为三大部分，冠之以名，分别为“古琴余韵”，“近世心曲”，“现代放歌”。各部分大体按诗人的出生年代排列。郭沫若曾说：“译雪莱的诗，是要使我成为雪莱，是要雪莱成为我自己。译诗不是鹦鹉学舌，不是沐猴而冠。男女结婚是要先有恋爱，先有共鸣，先有心声的交感。我爱雪莱，我能感听他的心声，我能和他共鸣，我和他结婚了。我和他和而为一了。他的诗便如像我的诗。我译他的诗，便如像我自己创作一样。”这是二十年代初期，郭老青年时期就翻译雪莱的诗而说过的话。我想郭老的本意无非是要译者深入体会原诗的思想感情和艺术特色。力争译好，如同戏剧演员所谓“进入角色”，把剧本所提供的人物表演得活灵活现，维妙维肖。

译这些小诗，译者力图译出原诗的“三美”（意境美、音韵美、形式美），以求达到感心、感目、感耳之艺术效果，但谬误、管见之处仍难免，还热望师长和同行指正。

孙伯韬

于大庆石油学院



目 录

译诗小序

古琴余韵(1)

(3)和歌

(5)山部赤人四首

(8)柿本人麻吕五首

(11)阿倍仲麻吕一首

(12)藤原敏行二首

(14)纪贯之二首

(16)藤原俊成一首

(17)藤原定家三首

(19)太田道灌一首

(20)山本荣藏四首

(23)北原白秋一首

- (24)正冈子规一首
- (25)与谢野晶子一首
- (26)若山牧水二首
- (28)石川啄木三首

古琴余韵(2)

- (33)关于俳句及翻译
- (35)松尾芭蕉二十二首
- (43)与谢芜村十首
- (47)正冈子规五首
- (50)高浜虚子四首
- (52)洼田空穗一首
- (53)夏目漱石三首
- (55)水原秋樱子五首
- (57)井本农一四首
- (59)村井隆十首

近世心曲(1)

- (65)关于现代诗的翻译
- (67)土井晚翠一首

星星与鲜花

(69)国木田独步一首

紫花地丁

(71)高村光太郎三首

智惠子与海鸟共欢

天真烂漫

冬天到

(76)山村暮鸟二首

万物复苏时节

田间小路

(79)北原白秋一首

恋情

(81)武者小路实笃一首

秋

(83)大手拓次一首

恋

(84)千家元麻吕二首

雁

黄莺

(87)浜田广介一首

春晓

(88)室生犀星一首

小兔之歌

(90)佐藤心之助一首

六月

(92)佐藤春夫一首

花前叹息、

(94)堀口大学一首

鞭子

(95)田中冬二一首

寒冷的月出

(97)宫泽贤治一首

不怕雨

(100)壶井繁治一首

星星和枯草

(102)世泽美明一首

瀑布

(104)日本著名瀑布之一

——华严瀑布

(105)丸山薰三首

蓝色

神

黎明的马儿

近世心曲(2)

(111)唐诗对八木重吉诗歌创作有很大影响

(113)八木重吉十八首

云

春

夜里的蔷薇

百日红

小虫

秋

朴素的琴

春

夕阳

蔚蓝的海水

秋

一条河

我的忧伤

妈妈的眼睛

怀念母亲

果子

美的东西

闪光的人

(125)吉田一穗一首

海豚星座

(127)三木露风一首

故乡的……

(129)三好达治六首

书

每到早晨

街道小景

蒲公英

爱犬“布布鲁”

土地

(134)漫话荞麦、荞麦面条(附)

(136)村野四郎三首

白楼房

鲜花

蝴蝶与诗人

(140)中野重治一首

白浪

(142)小野十三郎六首

山顶远眺

森林

中国的岩盐

早春

小河畔

无人岛

(149)草野心平六首

春之歌

竹

竹

雪

富士

富士山情思

(154)富士山(附)

(156)佐藤八郎二十七首

世上最……

秋风里有母亲的声音

慈母

世上最美的东西

孤单的妈妈发牢骚

霜花——悲伤中母亲的睫毛

妈妈的身影在水中摇晃

照镜子一点也不像

时钟响了

仰望枝头的柿子
滴水
地炉里树枝“噼啪”响
被称作“母亲”多高兴
数着当妈妈的日子
把大树看成数字
母亲，母亲
有弱有强，奇怪的母亲
母亲的手
有妈我是宝
我目光倦怠
妈妈在切什么？
母子草
穷就穷吧
写写“母”这个字
煤气灯
在吊桥对面
紫藤架下

近世心曲(3)

(175)日本诗歌与中国诗歌

(177)伊藤整一首

六月的苹果园

(180)藤原定一首

委托

(182)中原中也四首

北海

云雀

村里的大钟

诗人真痛苦

(187)井上靖一首

雪

(189)坂村真民五首

鸟应该展翅高飞

一切都在闪光

蒲公英精神

祝愿

朴树与蒲公英

(194)前田卓美一首

游泳

(195)松浦正之一首

我的星座

(197)原田直友一首

南瓜藤

(199)野长濂正夫一首

只有我家灯不亮

(201)窗道雄七首

竹

镜

山

小石

松

长颈鹿

樱花

(209)樱花(附)

(211)柴野民三一首

都市之秋

现代放歌

(216)诗歌汉译中的意境美

与音韵美

(218)大木实二首

新房

初夏

(220)立原道造一首

我梦见了……

(222)高田敏子四首

春雨

散步

桥

遗忘了的东西

(226)森山隆平一首

路

(228)黑田三郎一首

纸气球

(230)宫泽章二一首

时刻准备……

(232)石垣绫二首

海景

顶峰

(235)秋谷丰一首

山的童话

(237)今井直一首

木琴

(239)吉野弘一首

晚霞

(243)高野喜久雄一首

我

(245)新川和江二首

原野的节日

元旦

(248)諏访优一首

清晨的女人哟

(251)饭岛耕一一首

寻觅

(253)小海永二一首

蔷薇花

(255)杉山满寿子一首

在秋的怀抱里

(257)谷川俊太郎十一首

晨的传递

小河

二十亿光年的孤独

世界在爱我

学校

生活

孤独

画图画

睁开你的眼窗

十二个月

独自一人

(280)浦岛太郎的故事(附)

(282)永田明正一首

青春一景

(284)自作日语诗二首

脸盆里开了一朵红花

河里游泳

(287)后记